

ЗАМЕТКИ И БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ
ОБЗОРЫ

МАРГИНАЛИИ
В ЕВРЕЙСКИХ РУКОПИСЯХ
КНИГИ ЙЕШУА БЕН СИРЫ
(ИИСУСА, СЫНА
СИРАХОВА)*

Юрий Павлович Вартанов

кандидат филологических наук
преподаватель кафедры библеистики
филологического факультета Санкт-Петербургского
государственного университета
199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., д. 9/11
y.vartanov@spbu.ru

Для цитирования: *Вартанов Ю. П.* Маргиналии в еврейских рукописях Книги Йешуа бен Сиры (Иисуса, сына Сирахова) // Библия и христианская древность. 2022. № 4 (16). С. 122–167. DOI: 10.31802/BCA.2022.16.4.005

Аннотация

УДК 82.091 (26-248/-249) (81'42) (27-235)

Публикация посвящена до сих пор неисследованному материалу, содержащемуся в четырёх фрагментах еврейских рукописей оригинала Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, а именно маргинальным пометам, имеющимся преимущественно в рукописи В. Дается статистика, общая характеристика и классификация всех маргиналий и сопоставительная таблица всех стихов, имеющих пометы, и параллельных им стихов в других фрагментах, не имеющих таковых.

Ключевые слова: еврейские рукописи Книги Бен Сиры, маргиналии, Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова; Бен Сира.

* Статья подготовлена в рамках исследования «Книга Премудрости Иисуса, сына Сирахова: перевод на русский язык с историко-филологическими и богословскими комментариями». Исследование осуществляется при финансовой поддержке РФФИ (научный проект № 21-011-44142).

Marginalia in the Hebrew Manuscripts of the Book of Ben Sira

Yuri P. Vartanov

PhD in Philology

Lecturer at the Department of Biblical Studies

at the Saint Petersburg State University

9/11 Universitetskaya Embankment, Saint Petersburg 199034, Russia

y.vartanov@spbu.ru

For citation: Vartanov, Yuri P. "Marginalia in the Hebrew Manuscripts of the Book of Ben Sira". *Bible and Christian Antiquity*, № 4 (16), 2022, pp. 122–167 (in Russian). DOI: 10.31802/BCA.2022.16.4.005

Abstract. The publication is devoted to the still unexplored material contained in four fragments of the Hebrew manuscripts of the original book of Ecclesiasticus (Ben Sira) – marginals, available in manuscript fragments, mainly in the manuscript **B**. Statistics, general characteristics and classification of all marginalia and a comparative table of all verses with marks and verses parallel to them in other fragments without marks are given.

Keywords: The Book of Ben Sira, Hebrew manuscripts of Ben Sira, marginals in Ben Sira manuscripts.

Список сокращений

<i>англ.</i>	английский
<i>библ.-арам.</i>	библейско-арамейский (язык)
<i>вар.</i>	вариант
<i>верт.</i>	вертикальная (маргиналия)
<i>гл.</i>	глагол
<i>доп.</i>	дополнительный
<i>др.</i>	другой, другая, другие
<i>евр.</i>	еврейский
<i>евр.-перс.</i>	еврейско-персидский (язык)
<i>ед.</i>	единственное число (грамматическое)
<i>ж.</i>	женский, женский род (грамматический)
<i>испр.</i>	исправление
<i>м.</i>	мужской, мужской род (грамматический)
<i>марг.</i>	маргиналия
<i>орфогр.</i>	орфографический
<i>предл.</i>	предлог
<i>примеч.</i>	примечание
<i>р.</i>	род (грамматический)
<i>рукоп.</i>	рукопись
<i>см.</i>	смотреть
<i>сокр.</i>	сокращённый
<i>ст.</i>	стих
<i>ф.</i>	форма
a, b, c, d, e, f, g (при номерах стихов)	индексы полустиший
A	manuscript A (и аналогично B, C, D, E, F, Masada)
<i>r</i>	recto
<i>st. constr.</i>	status constructus
<i>v</i>	verso

С о времени открытия в 1896 г. первого фрагмента еврейской рукописи Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, и по мере обнаружения новых бóльших или меньших фрагментов рукописей вплоть до 1980-х годов¹ было опубликовано множество научных статей и масштабных изданий и исследований текста еврейского оригинала этой знаменитой книги. Но один аспект исследования до сих пор мало изучен: это маргиналии, которые имеются в нескольких рукописях². При этом подавляющее большинство маргинальных и внутритекстовых помет находится в рукописи **В**, являющейся также и наибольшей по объёму. В ходе предпринятого нами первого русского перевода всех имеющихся фрагментов еврейского оригинала³ сразу обратило на себя внимание не только само наличие обильных маргиналий, но и их чрезвычайно важное значение как для правильного понимания и трактовки текста, так и для хронологизации фрагментов рукописей и их сопоставительного изучения.

Однако подробное рассмотрение каждой из помет потребовало бы отдельного исследования, включающего вопросы их происхождения,

- 1 Кратко об истории их открытия и публикации см.: *The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew MSS and A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts* / ed. P. C. Beentjes. Leiden, 1997. (*Vetus Testamentum Supplements*; vol. 68). P. 1–2.
- 2 До последнего времени маргиналии в лучшем случае упоминались, либо в ряде изданий, в той или иной форме текста, только приводились. См. об этом: *The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew MSS and A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts*. P. 8–10. Наиболее полно маргиналии приведены в указанном сочинении Бентьеса, с сохранением их локализации в рукописях, так же как в раннем издании Коули и Нойбауэра (*The Original Hebrew of a Portion of Ecclesiasticus* / ed. A. E. Cowley, A. Neubauer. Oxford, 1897), у З. Бен-Хайима (*The Book of Ben Sira: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary* / ed. Z. Ben-Hayyim. Jerusalem, 1973) и в электронном издании (URL: www.bensira.org) у М. Абегга и Б. Паркера (*Abegg M. G., Parker B. H. The Book of Ben Sira*), содержащем факсимиле, транслитерацию и англ. перевод, с включением маргиналий в угловых скобках в строку транслитерации. Фрагменты рукописей с транслитерацией и фотоизображением текста с маргиналиями приводятся также, например, у Х. Ширмана (*Shirman J. Daf ḥāḏāš mittōḳ šēfer ben-sira hā'ibrī* // *Tarbitz*. 1957/1958. Y. 27. P. 440–443 (in Hebrew); *Idem. Dappīm nōšāfīm mittōḳ šēfer "ben-sira"* // *Tarbitz*. 1959/1960. Y. 29. P. 125–134 (in Hebrew)), Й. Йадина (*Yadin Y. The Ben Sira Scroll from Masada*. Jerusalem, 1965) и др. Но в 2021 г. вышла статья Ж. С. Рея (*Rey J. S. The Relationship Between the Hebrew Manuscripts B, (B Margin), E and F of Ben Sira* // *Revue de Qumrân*. 2021. Vol. 33), в которой подробно рассматривается соотношение рукописи **В** и маргиналий с другими рукописями.
- 3 Перевод представляет собой часть более широкого проекта, осуществляемого группой специалистов (включая автора данной публикации) в Санкт-Петербургском государственном университете под руководством А. В. Сизикова при финансовой поддержке РФФИ, упомянутого выше.

сравнения, грамматического анализа, орфографии и палеографии, еврейской синонимии и способов её передачи в переводе и др., поэтому данная статья преследует в основном презентационно-информационные цели.

Ниже представлена сопоставительная таблица всех стихов с маргиналиями в рукописях **A, B, C, D, F, Masada** и параллельных им стихов в других рукописях, где маргиналий нет. Таблица позволяет предметно оценить статистику маргиналий и классифицировать их по содержанию и функции.

Если учитывать вставленные и зачёркнутые в строке буквы в шести рукописях, их содержащих, то общее количество маргиналий составляет 393, при этом в **B** — 370, в **A** — 11, в **C** — 1, в **D** — 3, в **F** — 3 и **Masada** — 5 маргиналий.

Примечательно, что в самой поздней из имеющихся рукописей, **B** (обнаруженной в каирской генизе и датируемой XII в.), текст испещрён пометами, зачастую дающими уточняющие или, чаще, альтернативные варианты, и почти полностью идентичен наиболее ранней рукописи из Масады (первая пол. I в. до н. э.), текст которой, в свою очередь, во многом совпадает с греческим переводом. Это совпадение отмечает и известный израильский исследователь Йигаэль Йадин, предполагающий, что и рукопись из Масады, и греческий перевод (следовательно, и **B**) восходят к одному еврейскому прототипу⁴.

Обилие маргиналий также подтверждает более позднее происхождение рукописи **B** по сравнению со всеми остальными рукописями, одновременно свидетельствуя о том, что она активно использовалась. Не менее интересен тот факт, что при сопоставлении маргинальных вариантов в **B** с текстом других рукописей они во многих случаях отличаются от основного текста **B**, но, как правило, совпадают с текстом этих параллельных рукописей.

Текстовый объём помет варьируется от одной буквы (в качестве сокращения или отдельно представленного слитного предлога) до целых одного-двух стихов. Особо следует отметить, что в четырёх случаях (**B Vr, VIr, IXr, XIVv**) маргиналии написаны на еврейско-персидском языке и не относятся к ткани текста, а содержат информацию о нём (см. в таблице ниже: **B 32:1, 35:26, 40:23, 45:7**).

Функционально все маргиналии можно подразделить на:

- констатирующие (например: **B 11:2** концевая; 11:6с, d; 16:13; 31:31; 37:31);

4 Yadin Y. The Excavation of Masada // Israel Exploration Journal. 1965. Vol. 15. № 1–2. P.109.

- вариативные (например: **В** 10:22; 11:2, 10; 15:10, 17; 30:12с; 30:13, 17а; 30:21; 31:2с);
- уточняющие (например: **А** 16:13; **В** 30:15, 16; 32:7; 40:21; 42:12; 44:1);
- исправляющие (например: **А** 3:14; 12:13; 14:16; 15:3; **В** 31:14; 32:18; 36:4);
- дополняющие (например: **В** 15:3; 36:3; 37:2; 37:22; 38:1, 25; 39:30; 40:30; 41:11; 44:2);
- восполняющие (например: **А** 11:21; 14:18; **В** [30:19]; 31:22d; 33:1; 37:5);
- альтернативные (например: **В** 15:6; 30:17d; 30:20b; 31:6с, d, f; 31:16; 31:19; 32:14, 16d);
- нетекстовые знаки (крест: **Masada** 42:9, 42:15; многочисленные знаки в виде кружка над словом, к которому относятся маргиналии).

Такое разнообразие помет, помимо их впечатляющего множества, ясно указывает на то, сколь важным для иудейского сообщества был текст Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, на протяжении тысячи лет со времени её составления во II (или III) в. до н. э. до XII в. н. э.: имеется в виду тщательное её изучение и редактирование, которое мы видим на примере **В**.

Более полную и подробную картину маргиналий можно видеть в таблице, в которой они приводятся препозиционно, постпозиционно и внутритекстуально — соответственно их локализации в рукописях⁵.

5 Таблица содержит сопоставительную выборку только стихов с маргиналиями (выделенными для наглядности в еврейском тексте: пометы на полях — курсивом, в русском — полужирным курсивом; внутритекстовые и надписанные вставки: в еврейском — в фигурных скобках курсивом, в русском — в фигурных скобках полужирным курсивом) из полного перевода имеющихся древнееврейских фрагментов в рамках вышеупомянутого проекта, который по его завершении предполагается к дальнейшей публикации. Поэтому здесь исключены комментарии и обоснования к самому переводу как не относящиеся непосредственно к теме маргиналий. Нумерация стихов следует преимущественно изданию Бентьеса, но в случаях технических погрешностей, имеющих в этом издании, она соответствует изданию Абега и Паркера.

Таблица. Стихи с маргиналиями
и соответствия в других рукописях

	А	С
3, 14	<p>תנטע צדקת אב לא תמחה ותמור הטאת היא תנתע:</p> <p>(<i>марг.: испр. последнего слова</i> תנתע будет вырвано на תנטע будет насаждено) Доброе отношение к отцу не сотрётся, и взамен вины именно оно будет вписано</p>	<p>צדקת אב אל תשכה ותחת ענותו תתנצ[ב]: О добром отношении к отцу не забывай и за (уважение) к его немощи ты утверди[шься]</p>
	А	В
10, 22	<p>גר וזד נכרי ורש תפארתם י[רא]ת אלהים: Пришелец, чужестранец (?), посторонний, бедняк: достоинство их — ст[ра]х пред Богом</p>	<p>גר וזד נכרי ורש תפארתם יראת יי': ביר Пришелец, чужестранец (?), посторонний, бедняк: достоинство их — страх пред Господом (<i>марг.:</i> в стр(ахе))</p>
10, 26	<p>אל תתחכם לעבד הפצך ואל תכ[... עד ...] Не мудрствуй, делая своё дело, и не важ[ничай... нужду свою]</p>	<p>אל תכך אל תתחכם לעשות הפצך ואל תתכ[...] (<i>марг.: [н]ужду свою</i>) Не мудрствуй, делая своё дело, и не важни[чай... нужду свою]</p>
11, 2	<p>אל תהלל אדם בתארו ואל תתב אדם מכ[יע]ר במראהו Не хвали человека за его облик и не испытывай отвращения к человеку, обде[лён]ному внешностью</p>	<p>מכוער אל תהלל אדם בתארו ואל תתעב אדם מזב מראהו: אל תתעב אדם [...] (<i>марг.: лишиённого</i>) Не хвали человека за его облик и не испытывай отвращения к человеку, обделённому [внешностью] (<i>верт. марг.:</i> не испытывай отвращения (к) человеку [...])</p>
11, 6	<p>רבים נשאים נקלו מאד והשפלו יחד וגם נכבדים נתנו ביד: Многие вознесённые подвергались сильному презрению и были также унижены, и почтенные были преданы в чьи-то руки</p>	<p>רבים נשאים נקלו מאד והשפלו יחד וגם נכבדים נתנו ביד וגם (<i>верт. марг.: [...очень]</i> и были унижены также) [Многие вознесённые подвергались] сильному презрению и были также унижены, и почтенные были преданы в чьи-то руки (<i>марг.:</i> и также)</p>

- 11, 10 בני למה תרבה עשקך ואל להרבות לא ינקה:
 עשקך בני למה ת[רבה] עשקך ואץ להרבות לא ינקה:
 Сын мой, зачем тебе умножать свои дела? Ведь стремящийся ко множеству не избежит вины (марг.: *занятие твоё*) Сын мой, зачем тебе умножать свои дела? Ведь стремящийся ко множеству не избежит вины
- 11, 21 [...]ל[ת]ת[מה]ב[פ]רץ ליי וקוה לא[ו]רו: כי נכה {בעיני יי} ב[פ]תע פתאם ל[...]
 Не удивляйся [...] и при[бе]гай ко Господу и надейся на Его свет. Ибо справедливо {в глазах Господа} (надстрочно) [co]вершенно неожиданно [...]
- 12, 13 עז מ{י}ה יוחן נשוך וכל הקרב אל ח{י} ת שן:
 (марг.: *сильному*) Кто {испр. *th* на *tu*} (буква *y* надстрочно и с огласовкой *хирек*) станет жалеть укушенного заклинателя змей и любого приближающегося к зверю {буква *y* (надстрочно) (с) клыками?}
- 14, 16 לפני לעשות {לפני} אלהים עשה
 ... (марг.: *пред лицом*) (То, что должен) делать {пред лицом} (надстрочно) Бога, делай
- 14, 18 כפרח עלה על עץ רענן שזה נובל ואחר צומח {צומח}: פן אספחת כן דורות בשר ודם אהד גוע וחר גומל:
 Подобно тому как растёт лист на зеленеющем дереве, этот опадает, а другой **вырастает** {вырастает} (надстрочно)... (верт. марг.: *зачёркнутые два слова неясного значения; Так поколения плоти и крови — одно умирает, а другое вырастает*)
- 15, 3 תבונה והאכילתהו לחם שכל ומי תבונה תשקנו:
 (марг.: *разумение*) И накормит его хлебом разума и водой **источника** напоит его (марг.: *и из источника её*)

- 15, 5 ורוממתהו מרעהו ובתוך קהל תפתח פיו:
И она возвысит его над ближним его
и среди собрания откроет уста его
- 15, 6 ששון ושמה ימצא ושם עולם תורישנו:
Радость и веселье он найдёт, и имя
вечное она⁶ даст ему в наследие
- 15, 13 רעה ותעבה שנה ייי ולא יאננה ליראיו:
(Любое) зло и мерзость Бог
ненавидит, и Он не позволяет им
происходить с боящимися Его
- 15, 14 אלהים מבראשית {א} ברא אדם וישיתו
ביד חותפו ויתנהו ביד יצרו:
(Бог) изначально {ошибочно
вставленный א} сотворил человека,
и предал его в руки его (душевных)
порывов, и отдал его в руки его
сущности
- 15, 17 לפני אדם חיים ומות אשר יחפץ יתן לו:
Перед человеком — жизнь и смерть;
что он пожелает — будет дано ему
- 15, 19 עיני אל יראו מעשיו והוא יכיר על כל מפעל
איש:
Глаза Бога всегда обращены
на дела его, и Он распознаёт
(аннулированный в строке предл. על)
каждое действие человека
- 16, 6 בעדת רשעים יוקדת אש ובגוי חנף נצתה:
В общине нечестивцев огонь
возгорится, и против лицемерного
народа восплает ярость
- בתוך ריעהו ורוממתהו מרעהו ובתוך קהל תפתח פיו:
(*марг.: среди ближних его*) И она
возвысит его над ближним его
и среди [собрания откроет уста его]
- ימצא ששון ושמה תמצא ושם עולם תורישנו:
(*марг.: он найдёт*) Радость и веселье
ты найдёшь, и и[мя вечное — она
передаст его в наследие]
- רעה ותעבה שנה אלהים ולא יאננה
ל[יר]איו:
(*марг.: зло*) [Зло] и мерзость Бог
ненавидит, и Он не позволяет им
происходить с бо[ящи]мися Его
- [א]ל[הי]ם מבראשית הוא מראש ברא אדם
וישיתו ביד [חותפו] ויתנהו ביד יצרו:
(*марг.: [...] от начала*) Он — тот,
кто) изначально сотворил человека,
и предал его [в руки его (душевных)
порывов, и отдал его в руки его
сущности]
- לפני אדם חיים ומות וכל שיחפץ יתן לו:
ינתן
Перед человеком — жизнь и смерть,
и любое, что он пожелает, Он даст
ему (*марг.: будет дано*)
- [...] מעשיו והוא יכיר על כל מפעל אנוש:
[...] дела его, и Он распознаёт каждое
действие человека
- יוקדת אש בעדת רשעים רשפי להבה ובגוי
חנף נצתה חמה:
(*марг.: возгорится огонь*)
В общине нечестивцев возгорится
пламя, и против лицемерного
народа — ярость

6 Т. е. мудрость, о которой говорится в предыдущих стихах (начиная с 14, 20), не приведённых здесь, поскольку в них нет маргиналий.

16, 13 לא אל ימלט בגזל עול ולא ישבית תאות
צדיק לעולם:

(*марг.: другая частица отрицания не*) Не спасётся (совершающий) грабёж преступник, и не воспретит Он желанию праведника вовек

В

30, 11 אל תמשילהו בנעוריו ואל תשא לשחיתותיו: מש'
Не давай ему воли в юности и не прощай ему пагубных привычек (*марг.: из-за паг[убных]*)

30, 12 יקשיח / ישקיח למה ישקה ומרה בך ונולד {ולך} ממנו מפה נפש: ולוד ממך
e, f (*марг.: два евр. вар. к гл. יקשיח / ישקיח стал непокорным*) Зачем (допускать), чтобы он стал непокорным и восстал против тебя, **{и тебе}** (*подстрочно*) из-за него настал бы конец? (*марг.: и испус[тить] из себя*)

30, 13 יסר בנך והכבד עולו פן באולתו יתללעבך: יתעל
Наставляя своего сына и долей над ним, чтобы он в своей неблагоприятности не дерзил (?) тебе. (*марг.: выступил против*)

30, 15 בשר, שאר חיי שר אויתי מפו רוח טובה מפנינים:
(*марг.: мясо, плоть*) Здоровье [п]лоти более желанно, чем золото, и хорошее состояние духа — чем жемчуг

30, 16 שאר אין עושר על עושר שר עצם ואין טובה על טוב לבב: שאר.
(*марг.: плоть*) Нет богатства лучше, чем богатство крепкой плоти, и нет (ничего) лучше, чем благодать сердца. (*марг.: плоть*)

30, 17 טוב למות מחיי שוא ונוחת עולם מכאב נאמן: מחיים רעים.
a, b Лучше смерть, чем пустая жизнь, и вечный покой, чем непрекращающаяся боль. (*марг.: чем плохая жизнь*)

30, 17 טוב למות מחיים רעים ולירד שאול מכאב עומד: ולוד שא', ולרד לשאול
c, d Лучше смерть, чем плохая жизнь, и сошествие в шеол⁷, чем постоянная боль. (*марг.: и быть низри[нутым] в шеол[л]; сойти в шеол*)

30, 18 פום טובה שפוכה על פה סתום תנופה מצגת לפני גלול: מצגת גלול:
(*марг.: библ.-арам. вар. слова рот*) Лакомство, выставленное перед перекрытым ртом, — то же, что подношение, поставленное перед могилой. (*марг.: вар. окончания без предл.*)

[30, 19] (В виде верт. марг. на правом поле:
מה יט[ב] לאילי[י] הגוים אשר לא יאכלון ולא יר[י]חוון] כן מי [שיש] לו עושר ואין נהנה ממנו:
בעינו

Что пользы от жертвы идол[ам](?) (чужих) народов, которые не могут есть и обо[нять]? Таков же и тот, у кого [есть] богатство, но он не получает от него удовольствия; доп. марг.: (ничего из оного нет) перед его глазами)

7 В иудейской традиции — преисподняя, загробный мир, куда уходят все умершие.

- 30, 20 כאשר סירים יחבק נערה ומתאנה כן עושה באונס שפט: כגול
- a, b Подобен евнуху, обнимающему девицу и вздыхающему, тот, кто вершит суд с нарушениями (марг.: синоним слова **нарушение**)
- 30, 20 כן נאמן לך עם בתולה וימי מבקש מידו: בידו (?)
- c, d Так правоверный: провёл ночь с девственницей — и Господь взыщет с него (марг.: вар. слова **с него** (?) с др. предл.)
- 30, 21 אל תתן לדין נפשך ואל תכשל בעונך: בעצתך, ואל תכשילך עצתך
- Не предавай душу осуждению и не слишком сосредоточивайся на своих оплошностях (марг.: **на своих размышлениях; и пусть тебя не обременяют твои размышления**)
- 31, 1 שקד שקר עשיר ימחה שארו דאגת מחיה תפריג נומה: תפריג, דאגתו תפריג נומ[ה]
- (марг.: **бдительный**) Напрасно богатч изнуряет своё тело, и забота о достатке нарушает сон (марг.: **ухудшает; его забота ухудшает сон**)
- 31, 2 דאגת מחיה תפריג נומה ומחלה חזק תפריג נומה: ומחלה חזק תפריג
- a, b Забота о достатке ухудшает сон и сильнее тяжёлой болезни нарушает сон (марг.: **и тяж(ёлая) болезнь ухудшает**)
- 31, 2 תגוד רע נאמן תניד חרפה ומסתיר סוד אוהב כנפש:
- c, d (марг.: **уходит**) Поношение верного друга заставляет его уйти, а сохраняющий тайну — друг душевный
- 31, 3 עמל עמלי עשיר לקבל הון ואם ינוח לקבל תענוג: עמל
- (марг.: **труд**) Труды богатого — для обретения имущества, и если он отдыхает, то для получения удовольствия (марг.: **труда**)
- 31, 5 חריץ רודף חרוץ לא ינקה ואוהב מחיר בו ישגה: במח'
- (марг.: **усердие**) Гонящийся за золотом не будет безвинным, и любящий мзду через неё согрешит. (марг.: сокр. слово **мзда** с предл.)
- 31, 6 חללי רביים היו חבולי זהב והבוטה על פנינים:
- a, b (марг.: **поражённых**) Много было повязанных золотом и тех, кто уповал на жемчуг,
- 31, 6 ולא מצאו להנצל ביום עברה ולהושיע ביום רעה ולא מצאו להנצל מרעה וגם להושיע ביום עברה:
- c, d (верт. марг.: **и они не находили избавления в День гнева и спасения в день бедь**) и они не находили избавления от беды, как и спасения в День гнева
- 31, 6 כי תקלה הוא לאויל וכל פותה יוקש בו: פתח
- e, f Ибо это камень преткновения для глупца, и любой простак о него споткнётся (марг.: **вход** в знач. **любой/человек**)
- 31, 7 מצא אשרי איש נמצא תמים ואחר ממון לא נלוד:
- (марг.: **нашёл**) Счастлив человек, (который) оказался совершенным и не гонялся за богатством
- 31, 8 מי הוא תאשרנו כי הפליא לעשות: מי הוא זה ונאשנו כי הפליא לעשות בעמ[ר]:
- (марг.: **Кто он? Восхвали же его, ибо он совершил чудо**) Кто он? Чтобы мы восхвалили его, ибо он совершил чудо в [своём] народе

- 31, 9 *הנדבק מי הוא זה שנדבק בו והיה לו שלום והיה לו תפארת: לתפארה / תפארת*
(*марг.: искушавшийся, причастие с артиклем*) Кто он, который Им
искушался? Да будет ему мир и да будет ему слава! (*марг.: два вар.*
для последнего слова)
- 31, 10 *מי ברכו וישלם חייו היא לך לתפארת: אהיה לך לתפארת*
e, f Кто благословил его и вознаградит (в) его жизни? Она будет тебе хвалой
(*марг.: я буду тебе для прославления*)
- 31, 12 *איש בני אם על שלחן גדול ישבתה אל תפתח עליו גרנך: גרון*
a, b (*марг.: человек*) Сын мой, если ты сидишь за большим столом, не разевай
на него гортань, (*марг.: вар. написания слова гортань*)
- 31, 12 *אל תאמר ספוק עליו זכור כי רעה עין רעה: דע*
c, d не говори: «Какое обилие на нём!» Помни, что жадный глаз — зло (*марг.:*
знай)
- 31, 13 *תזיע כי זה מפני כל דבר תזוע עין ומפנים דמעה תדמע: תסייע*
c, d (*марг.: вар. написания слова трепещет*) Ибо вот, от любой вещи глаз
трепещет и по лицу льются слёзы (*марг.: струит*)
- 31, 13 *רע מי חלק אל רע מעין לא חלק אל על כן מפני כל נס לחה: על כל , מלפני*
e, f (*марг.: что-то хуже, ч[ем] глаз, сотворил Бог?*) Хуже, чем глаз, (ничего)
не сотворил Бог, поэтому по всякому поводу бежит его влага (*марг.: обо*
всём; марг.: из-за)
- 31, 14⁸ *תשית מקום יביט אל אל תושיט יד ואל דיחד עמו בטנא: תיחד*
(*марг.: др. вар. слова протягивай*) (В то) место, (куда) он посмотрит,
не протягивай руку и не сталкивайся с ним в блюде (*марг.: исправление*
описки в глаголе)
- 31, 15 *[רעה] דעה רעך כנפשך ובכל ששנאת התבונן: וכל אשר*
(*марг.: еѐ ближний (?)*) Знай, (что) твой ближний — (такой же,) как ты, и обо
всём, что тебе неприятно, думай. (*марг.: и всё, что*)
- 31, 16 *אכל כאיש נכה ואל תעט פן תגלו תגלע הסב כאיש אשר נבחר ואל תעט פן תגלע:*
(*верт. марг.: Ешь, как (любой) человек напротив, и не будь прожорлив,*
чтобы тебя не сочли невежей) Бери, как любой человек, что выбрано,
и не будь прожорлив, чтобы тебя не возненавидели.
- 31, 19 *מועד נכון הלא די אנוש נב {כ} ון מזער ועל יצועיו לא יצוריו*
(*марг.: хорошо воспитанному*) Разве не достаточно разумному (*надстрочно*
{каф}), меняющий знач. на **порядочный**) человеку малого, чтобы, (когда
он будет) на ложе, у него не было одышки? (*марг.: (в) теле его*)
- 31, 20 *ישנה מכאוב ונדד ישינה וצער ותשניק ופני הפוכות עם איש כסיל: ופנים*
(*марг.: вар. написания слова сон*) Боль, и бессонница, и резь, и удушье,
и перекошенное лицо — спутники глупца. (*марг.: вар. написания слова лицо*)

8 Этот стих по логике фрагмента, содержащего поучения относительно поведения за столом, должен идти после ст. 15.

- 31, 22
c, d הלא די אנוש נבון מזער וגם אם נאנסתה במטעמים קוה קוה וינח לך:
Разве не достаточно разумному человеку малого? И если уж тебе пришлось переесть, (марг. в продолжение текста: **хорошенько изрыгни, и тебе станет легче**)
- 31, 22
g, h תלעג שמע בני וקה מוסרי ואל תלעיג עלי ובאחרית תמצא דברי:
(марг.: вар. ф. гл. **насмехайся**) Послушай, сын мой, и прими мои наставления, и не насмехайся надо мной, и впоследствии ты поймёшь мои слова
- 31, 24 רע על לחם ירגז בשער דעת רועו נאמנה: עדות
Жадного на хлеб будут осуждать в воротах (города), свидетельство его жадности верно (марг.: вар. написания слова **свидетельство**)
- 31, 26 ביתן כור בוחן מעשה נוטש כן היין למצות לצים: כי היית מצות
(марг.: **дворец**) Горн испытывает изделие оружейника — так вино противостоит гордецам (марг.: **если ты будешь противостоять**)
- 31, 27
c, d מה היים חסר היין שהוא מראשית לשמחה נוצר: באר שית, נוצר
Что за жи[зн]ь без в[ина]!? [О]но [из]началь[но] создано для [веселья] (марг. 1: вар. прочтения слова **изначально** как **колодец**, (**который**) **сделал**; марг. 2: вар. совпадающего графически слова **создано** как **хранитель его**)
- 31, 28
a, b שמחת לב וששון ועדוי יין נשתה בעתו וראי: בעת
Веселье сердца, и радость, и удовольствие — вино, (если его) пьют вовремя и осматрительно (марг.: **вовремя**)
- В** **F**
- 31, 30 נקש מרבה חמר לכסיל מוקש מחסר כח ומספק
ומספק פצע: פחה [...] :
Большое количество вина для глупца — пойманному в ловушку, уменьшает силы и умножает [...]
- 31, 31
a, b במשתה היין אל תוכה רע ואל תונהו
[בח]ד[ו]ת[ו]:
На пиру с вином [н]е [упрекай] ближнего и не стыди его, когда он радуется.
- 31, 31
c, d דבר חרפה אל תאמר לו ואל תקמיעהו
בנגשה ואל תריב עמו {לעיני כל אדם}:
Слова упрёка не говори ему, и не унижай его притеснением, и не спорь с ним {**на глазах у всех людей**} (надстрочно)
- 32, 1
a, b [...] ראש סמוך אל תותר: ובראש עשירים אל
אין ני[...] אבא אן פסוק איסת נוסכהא דיגר
(марг. на евр.-перс.: **эта половина стиха найдена в том же стихе в другой рукописи**)
Будучи избран главным, не возвеличивайся, и во главе богатых не обособляйся,

- 32, 1
c, d
- היה להם כאחד מהם: דאג להם ואחר תסוב
הכין צרכם ואחר תרבץ: זכבין
будь для них как один из них.
Позаботься о них и, после того
как закончишь устраивать их
нужды, после (этого) усаживайся,
(*марг.: вар. к слову **после***)
- 32, 3
- סבכי, שבכי הולך מלל שב כי הוא לך
והצנע שכל ואל תמנע שיר: לכת
(*марг.: **сплетения (?)**; верт. марг.:
сплетения идущей (беседы) (?)*)
Руководи разговором, (как)
старший, ибо это твоё (право),
но будь сдержан и не препятствуй
пению (*марг.: вар. к выражению **будь
сдержан***)
- 32, 5
a, b
- כחותם על כיס זהב שירת אל על משתה היין;
שירת
Подобна печати на золотом
украшении песнь Богу на пиру
с вином (*марг.: слово **песнь** в ж. р.
в st. constr.*)
- 32, 5
c, d
- זיר, נוב כומז אדם על ניב זהב משפט שיר
על משתה היין;
(*марг.: два вар. к слову **оправа***)
Рубиновое ожерелье в золотой
оправе — стройное пение на пиру
с вином
- 32, 6
a, b
- נהפך ספיר כרביד זהב ובו נפך וספיר כך
נאים דברים יפים על משתה היין;
(*марг.: **инкрустированная
сапфирами***) Как золотая цепь
с гранатами (?) в её ячейках — так
хороши красивые слова на пиру
с вином
- 32, 6
c, d
- מלא מלואות פז וחותם ברקת קול מזמור על
נועם תירוש;
(*марг.: вар. м. р. к слову **оправа***)
Оправа из чистого золота
и изумрудная печать — звук музыки
под приятное молодое вино
- היה {לך כאחד מהם}: דאג להם ואחר
תסוב:
и будь {**сам как один из них**}
(*надстрочно*). Позаботься о них
и, после этого заканчивай
- מלל שבט הוא לך והצנע שכל ואל תמנע
שיר:
Руководи разговором в компании,
ибо это твоё (право), но будь
сдержан и не препятствуй пению
- כחותם על כיס זהב שירת אל על משתה
היין:
Подобна печати на золотом
украшении **песнь** (ж. р.) Богу на пиру
с вином
- כומז אדם על טס זהוב משפט שיר על
משתה {היין};
Рубиновое ожерелье на золотом
подносе — стройное пение на пиру
{**с вином**} (*надстрочно*)
- כדביר זהב בו נופך וספיר נואי דברים על
מש' היין:
Как золотая святыня, в которой
бирюза и сапфиры, [так] хороши
слова на пи(ру) с вином
- כל מלא פז וחותם ברקת קול מזמור על
נועם {תירוש};
Оправа (м. р.) из чистого золота
и изумрудная печать — звук музыки
под приятное {**молодое вино**}
(*надстрочно*)

32, 17	<p>חמס איש חכם יטה תוכחות ויאחר צרכו למשך תורה: ויאחר למשך (מרג.: неправедный) Человек (не)праведный отклоняет упреки и к своим нуждам притягивает закон (מרג.: откладывает чтобы обратиться)</p>	<p>[איש חמס] יטה תוכחות ויאחר צרכו למשך תורה: [Человек неправедный] отклоняет упреки и откладывает необходимость обращения к закону</p>	<p>איש חמס יטה תוכחות ויאחר צרכו למשך: {תורה} Человек неправедный отклоняет упреки и откладывает необходимость обращения к {закону} (надстрочно)</p>
32, 18 a, b	<p>חכמה איש חכם לא יכסה חמה ולץ לא ישמר לשונו: (מרג.: <i>испр. описки</i> в слове мудрость) Человек мудрый не скрывает мудрости, а насмешник не следит за своим языком</p>	<p>[איש לא] יכסה חכמה ולץ לא ישמר לשונו: [Человек не] скрывает мудрости, а насмешник не следит за своим языком</p>	<p>איש לא יכסה חכמה ולץ לא ישמר לשונו: Человек не скрывает мудрости, а насмешник не следит за своим языком</p>
32, 18 c, d	<p>איש חכם לא יקה שכל זד ולץ לא ישמר תורה: איש חמס לא יקה שכל זד ולץ לא יקה מצוה: Человек мудрый не принимает взятку, невежда и насмешник не соблюдают закона. (верт. מרג.: Человек неправедный не принимает разумного довода, невежда и насмешник не принимает заповеди)</p>	<p>[איש חמס] לא יקה שכל זד ולץ לא יקה מצוה: [Человек неправедный] не принимает разумного довода, невежда и насмешник не принимает заповеди</p>	<p>איש חמס לא יקה שכל זד ולץ לא יקה מצוה: Человек неправедный не принимает разумного довода, невежда и насмешник не принимает заповеди</p>
32, 21	<p>[רשעים] רשעים אל תבטה בדרך מחתף ובאהריתך השמר: {הזהר} (מרג.: нечестивых) Не полагайся на путь преступника и будущего своего остерегайся (מרג.: синоним к последнему слову)</p>	<p>[אל תבטה ב] דרך רשעים ובאהריתך היה זהיר: [Не полагайся на] пути нечестивых и будущего своего остерегайся</p>	<p>אל תתחר בדרך רשעים ובאהריתך היה זהיר: Не состязайся на пути нечестивых и будущего своего остерегайся</p>

- 32, 23 בכל מעשיך שמור נפשך כי
 כל עושה אלה שמר מצוה:
 מצות , מצותו
- Во всех своих делах
 береги себя, ибо
 делающий это
 соблюдает заповедь
 (марг.: **заповеди,
 заповедь его**)
- 33, 1 אם כי רע יפגע לא יי ירא אם כי רע יפגע לא [ירא יי לא] אם כי רע יפגע לא יי ירא
 בניסוי ונמלט: ישוב אם בניסוי ישוב ונמלט: אם בניסוי ישוב ונמלט:
 Боящийся Господа [Боящийся Господа не] Боящийся Господа
 не встретится со злом, встретится со злом, не встретится со злом,
 но (и) в искушении [он но (и) в искушении но (и) в искушении
 снова спасётся] (марг.: он снова спасётся он снова спасётся
и снова)
- 35, 11 בכל מעשיך האר פנים
 ובשיון הקדש מעשר:
 מעשרך , מעשיך
- Во всех твоих делах
 [просвет]ляя своё лицо
 и с радостью посвящай
 десятину(?) (марг. 1:
**десятину твою /
 из богатства твоего;**
 марг. 2: **дела твои**)
- В**
- 35, 12 ממתן תן לו {לא} {ב}מתנתו לך בטוב עין ובהשגת יד: וב{כ}השגת , וב{כ}הגשת
 (марг.: орфогр. вар. к слову **дар**) Давай Ему {**Богу**} (подстрочно)
 соответственно Его дару, с добротой в глазах и по мере приобретённого
 (твоей) рукой, (марг.: два вар. к слову **приобретённого**)
- 35, 13 מלוד יי נותן לאביון ומי בעל גמולות כי אם הוא כי אלוה תשלומות הוא ושבעתים ישיב לך:
 ישלם
- (верт. марг.: **Дающий взаймы Господу — тот, кто даёт бедному, а кто
 вершитель воздаяния, если не Он!**) Ибо Бог воздаяния Он и всемеро
 вернёт тебе (марг.: **воздаст**)
- 35, 16 לא ישא פנים אל דל ותחנוני מצוק ישמע: ותחנונים
- Он не предпочтёт (кого-либо) против бедного, и мольбы угнетённого
 услышит (марг.: вар. формы слова **мольбы**)
- 35, 17 אנקת לא יטש צעקת יתום ואלמנה כי תרבה שיה: תחבט
- (марг.: синоним к слову **вопл**) Он не отвергнет (ни) вопля сироты, ни вдовы,
 когда она будет настойчива в мольбе (марг.: **биться**)

- 35, 21 *עבים חלפה שועת דל ענן חל עם ועד תגיע לא תנוח: כי , ועד כי תגע לא תנוח*
 a, b (марг.: **сквозь облака пройдёт**) Крик бедного (сквозь) облака проникнет, и, пока не достигнет, не стихнет (марг.: **так что; верт. марг.: и до того, как достигнет, не стихнет**)
- 35, 21 *לא תוש עד יפקיד אל ושופט צדק יעשה משפט: עושה*
 c, d Не отступит, пока не заметит Бог и справедливый Судия (не) совершит правосудия (марг.: *вар. формы для слова **совершит***)
- 35, 22 *אדון גם אל לא יתמהמה וכגבור לא יתאפק: מה , וגבור מה יתאפק*
 a, b (марг.: **господь**) И Бог не промедлит и, как могучий воин, не будет сдерживаться (марг.: **зачем; и могучему воину зачем сдерживаться**)
- 35, 22 *מפני עד ימהץ מתני אכורי ולגויים ישיב נקם:*
 c, d (марг.: **из-за**) пока не сокрушит чресла жестокого и народам (не) воздаст мечь
- 35, 23 *שבטי עד יוריש שבט זדון ומטה רשע גדוע יגדע: רשעים*
 (марг.: **жезлы**) пока не изгонит жезл надменного и (не) изрубит на куски посох нечестивого (марг.: **нечестивых**)
- 35, 25 *ע[ד יריב] ריב עמו ושמחם בישועתו: וישמחם*
 [пока не завершит] тяжбу за Свой народ и (не) обрадует их Своим спасением. (марг.: *вар. формы глагола **обрадует***)
- 35, 26 *[... זמן] מצוקה כעת חזיזים בעת בצורת:*
 a, b [...во вре]мя стеснённых обстоятельств, как дождевые облака во время засухи
- 35, 26 *[...]*
 c, d *אין פסוק או נוסכתהא ידיג [...] ואידר זא הישת[...]* *בוד רבי נבישת*
 (марг. на евр.-перс.: **Этот стих из других рукописей, он был пропущен и не написан**)
- 36, 3 *יד הניף על עם נכר ויראו את גבור[...]: יך:*
 (марг.: **руку**) Вознеси (свою руку) на чужой народ, чтобы они увидели Твою мощь
- 36, 4 *בם , כאשר לעיניהם נקדשתה בם כן לעיניהם הככד בם כאשר נקדשת לעיניהם בנו כן לעינינו הככד בנו: בם*
 (марг. 1: **им; верт. марг. 2: Как перед их глазами Ты явил (свою) святость им, так перед их глазами яви своё величие им**) Как Ты явил свою святость перед их глазами нам, так перед нашими глазами яви своё величие нам (марг.: **им**)
- 36, 6 *חדש אות ושנה מופת האדר יד ואמץ זרוע וימין: חדש אל ושנה תמה האריך יד חזרין ימים:*
 Обнови знамение и повтори чудо, прославь руку и укрепи мышцу и десницу, (марг.: **Обнови, Боже, и повтори дивное, прости руку и ускорь дни**)
- 36, 7 *העיר אף ושפוך חמה והכניע צ[ר] והדוף אויב: ותגדוף*
 пробуди гнев, и излей ярость, и покори противника, и прогони врага (марг.: *орфогр. вар. к слову **прогони***)
- 36, 8 *מצער החיש קץ ופקוד מועד כי מי יאמר לך מה תעשה: תפעל*
 (марг.: *вар. к четвёртому слову **малость***) Ускорь конец и означь срок, ибо кто скажет Тебе: «Что Ты делаешь?» (марг.: *синоним последнего слова*)

- 36, 10 אױב השבת ראש פאתי מואב האומר אין זולתי:
(*марг.: врага*) Порази в висок главу Моава, который говорит: «Нет (никого), кроме меня»
- 36, 14 מִהֲדַרִּיךְ מִלֵּא צִיּוֹן אֶת הוֹדְךָ וּמִכְבוֹדְךָ אֶת הֵיכְלְךָ:
(*марг.: синоним слова величие*) Наполни Сион величием Твоим и славой Твоей — Твой храм
- 36, 17 עבדך תשמע תפלת עבדיך כרצונך על עמך: כרצונך
a, b (*марг.: раба твоего*) Услышь молитву рабов Твоих по Твоему благоволению к Своему народу, (*марг.: в благоволении Твоём*)
- 36, 17 ויראו וידעו כל אפסי ארץ כי אתה אל [עולם]:
c, d (*марг.: и чтобы увидели*) и чтобы узнали (во) [вс]ех концах земли, что Ты Бог [вечности].
- 36, 18 פ כל ממאכל אוכל גרגרת אך יש אוכל [...] ל [...] תסוגר ב[...] אך יש מאכל ממאכל תנעם
a, b (*марг.: евр. буква פ*) Всякая еда — еда (для) гортани, но бывает, (что одна) еда [...] [...]. (*верт. марг.: [...] заключена в [...], но бывает, (что одна) еда приятнее (другой) еды*)
- 36, 18 [...] אך [...] אך יש אשה יפה:
c, d [...] но [...] (*марг. на нижнем поле под строкой: но бывает, что жена красива*)
- 36, 19 חיד בוחן מטעמי דבר ולב מביין מטעמי כזב: חיד בוחן מטעמי זכ[7] וכן נכון מטעמי זכב
Нёбо чувствует вкус чего-либо, а сердце распознаёт вкус лжи (*верт. марг.: Нёбо чувствует вкус угощения (?), а добрый нрав — вкус подарка*)
- 36, 20 לב עקוב יתן עצבת ואיש ותיק ישיבנה בה: ישיבנו
Лукавое сердце приносит печаль, но опытный человек может противостоять ему (*марг.: вернёт его*)
- | | ב | ס |
|--------|---|---|
| 36, 22 | יהלל תואר אשה והליל פנים ועל כל מחמד
עין יגבר:
(<i>марг.: просветляет</i>) Красота женщины — просветление лица, и (она) превосходит всё, что мило глазу | תואר אשה מכל פנים [ועל כל מחמד עין]
[יגב[ר]]
Красота жены больше, чем (все) лица, и [всё, что мило глазу], превосхо[дит] |
| 36, 24 | קונה קנה אשה ראשית קנין עזר ומבצר
ועמוד משען: עיר מבצר
(<i>марг.: приобретающий</i>) Приобретение жены — начало благосостояния, помощь, и крепость, и опорный столп (<i>марг.: укреплённый город</i>) | [קנה] אשה ראשית קנין קנה עיר מבצר
[...]נה משען העמיד:
[Приобретение] жены — начало благосостояния, обретение укреплённого города, [прибе]жища для ночлега, установленной опоры |

36, 26 c, d	[א] אשר אין לו כן איש אשר לא קן המרגיע באשר יערב:	[כ] אן איש אשר אין לו קין המרגיע כאשר יסביב:
	(марг.: у [ко]торого нет) Так (и) человек, который без гнезда, останавливающийся на отдых там, где его застиг вечер	[Т]ак (и) человек, у которого нет гнезда, останавливающийся на отдых, где придёт
	B	D
37, 1–2	כל אומר אמר אהבתי הלא דין מגיע אל מות רע כנפש נהפך לצר: כל אוהב אומר אהבתי אך יש אוהב שם אוהב: הלא דין מגיע על מות רע כנפש נהפך לצר:	כל אהב אומר אהבתי אך יש אוהב שם אוהב: הלא דין מגיע עד מות רע כנפש נהפך לצר:
	Всякий говорящий (может) сказать: «Я люблю». Не то же ли, что приговор, обрекающий на смерть, — задушевный друг, обратившийся в противника? (марг.: Всякий друг говорит: «Я люблю», но бывает, что друг (только) называется другом; не то же ли, (что) приговор, обрекающий на смерть, — задушевный друг, обратившийся в противника?)	Всякий друг говорит: «Я люблю», но иногда любовь — (лишь по) имени любовь. Не то же ли, что приговор, обрекающий на смерть, — задушевный друг, обратившийся в противника?
37, 3	הוי ריע יאמר מ' נוצרתי הוי רע שאמר מדוע כן נוצרתי למלא פני תבל תרמית:	הוי רע יאמר מדוע נוצרתי למלא פני תבל [ת]רמית:
	(марг.: Горе ближнему, (который) говорит: «Поч(ему) я создан») Горе ближнему, который говорит: «Почему я так создан, чтобы наполнять весь мир обманом?»	Горе ближнему, который говорит: «Почему я так создан, чтобы наполнять весь мир обманом?»
37, 4	מדוע א' מ' על שחת מרע אוהב מביט אל שלחן בעת צוקה מנגד יעמד: מנוב	מרע אוהב מביט על שחת ובעת צוקה מנוב יעמוד:
	(марг.: Почему д(руг) п(оглядывает) на яму) Коварный друг поглядывает на стол, (а) в трудное время выступает против (марг.: из Нова)	Коварный друг поглядывает на яму и в трудное время в Нове остаётся
[37, 5]	(В виде верт. марг. на левом поле: אוהב טוב נלחם עם זר ונגד ערים יחזיק צנה:	אוהב טוב נלחם עם זר ונגד ערים יחזיק צנה:
	Добрый друг сражается {выжидает} (надстрочно) с чужаком и перед врагами крепко держит щит)	Добрый друг сражается с чужаком и перед врагами крепко держит щит

- 37, 6 *בְּקִבְרְךָ אֶל תִּשְׁכַּח חֵבֶר בְּקִרְבּוֹ וְאֶל תִּעֲזֹבֶהוּ בְּשִׁלְלֶךָ: אֶל תִּשְׁכַּח חֵבֶר בְּקִרְבּוֹ וְנִגְדוּ עֵרִים יִחְזִיק צָנָה:*
 (марг.: **в могиле**) Не забывай (о) товарище в бою и не покидай его при (дележе) своей добычи (*верт.* марг.: **Не удаляйся от товарища в бою, и перед врагами он будет крепко держать щит**)
- 37, 7 *כָּל יוֹעֵץ אוֹמֵר הַזֶּה אֵךְ יִשׁ יוֹעֵץ דֶּרֶךְ עָלָיו: כָּל יוֹעֵץ יִנְיֵף יָד אֵךְ יִשׁ יוֹעֵץ דֶּרֶךְ אֵל לֵץ:*
 (марг.: **Всякий советчик говорит: смотри, но бывает, что (иной) советует путь для себя**) Всякий советчик указывает (путь) рукой, но бывает, что (иной) советует путь лукавя
- 37, 8 *מִה יוֹעֵץ מִיוֹעֵץ שְׂמוֹר נַפְשׁוֹ וְדַע לַפְּנִים מֵה צוּרְכוֹ: נִפְשׁוֹ צוּרְכוֹ:*
 a, b (марг.: **от того, что (кто-то) советует**) От советчика береги свою душу и прежде узнай, что ему нужно... (марг.: **твою душу**)
- 37, 8 *נִפְשׁוֹ [כִּי גַם הוּא] לַנֶּפֶשׁ יִחַשֵׁב לְמַה זֶה אֱלִיו יִפּוֹל:*
 c, d (марг.: **сам**) [ибо, (возможно), он (это)] для себя замышляет — зачем это выпадет ему? [ибо, (возможно), он] сам (об этом) помышляет: зачем это выпадет ему?
- 37, 9 *[...] לֶךְ [...] דְּרַכְךָ וְקַם מִנְּךָ לְהַבִּיט רִישְׁךָ:*
 (марг.: **смотреть**) [...] тебе, [что] [хорош (?)] твой путь, а [...], чтобы посмотреть на твою бедность (марг.: **голову твою**)
- 37, 10 *אֶל תּוֹעֵץ עִם חַמִּיךָ וּמִמִּקְנֵא הַעֲלִים סוּד:*
 [...] (марг.: **евр. буква алеф**) Не советуйся с тестем и от завистника скрывай тайну
- 37, 11 *אֶל עִם אִשָּׁה עַל צִרְתָּהּ וּמִלּוּכְד עַל מִלְחָמָה: וּמִלּוּכְד עִי מִלִּי*
 a, b (марг.: **вар. предлога о**) с женой о её сопернице, с домоседом о войне, (марг.: **и с пленным о вой(не)**) с пленным о войне,

- 37, 11 : עם סוחר אל תתגר ומקונה על ממכרו : עם סוחר אל תתגר ומקונה על ממכרו:
c, d ומקונה ממכרו с купцом о торговле (?)
и с покупателем о цене;
с купцом о торговле и с продавцом
о цене, {буква א} (надстрочно);
(марг.: **и с покупателем о цене**)
- 37, 11 על גימילות עם איש רע אל תגמל חסד : עם איש רע אל גמילות חסד ואכזרי על טוב
e, f ואכזרי על טוב בשר: בשר:
(марг.: **о милости**) со злым
человеком о проявлении милости
и с жестоким (истязателем)
о здоровой плоти,
со злым человеком о проявлении
милости и с жестоким о здоровой
плоти;
- 37, 11 פועל שכיר על מלאכתו שכיר שנה על : פועל שכיר על מלאכתו שוא על מוציא
g, h רע: פועל שכיר על מלאכת שכיר ש[נ]ה : מוצא זרע:
מצא זרע: с наёмным работником о его работе
работника по годовому найму —
о посеве
(с) нерадивым работником о его
работе, (с) нерадивым стражем
о нарушителе порядка (верт.
марг.: **(с) на[ёмным] работником
по го[довому] найму о посеве**)
- 37, 12 איש אך אם יש מפחד תמיד אשר תדע : אך אם יש מפחד [אשר] תדע שומר מצוה:
a, b שומר מצוה: מצותיו Только если (это человек,
(марг.: **человек**) Только если (это
человек, в котором) всегда есть
страх (перед Богом) [и] о котором ты
знаешь, что он соблюдает заповедь,
(марг.: **заповеди Ego**)
- 37, 12 ב{כ} לבבו אשר עם לבבו כלבבך אם תכשל : אשר עם לבבו כלבבך ואם יכשל יעבר בך:
c, d יגיע אליך: [י]עבר בך который со своим сердцем,
(марг.: **как со своим сердцем**) как с твоим сердцем,
какой со своим сердцем, и (который), если споткнёшься /
как с твоим сердцем: если ты ты споткнёшься (?)⁹, подойдёт к тебе
споткнёшься, подойдёт к тебе (марг.:
придёт к тебе)
- 37, 13 וגם עצת לבב הבין מי יאמין לך אמן ממנו : וגם עצת לבבך כך כי אם אמן ממנו:
И также совет сердца имей в виду: :
кто для тебя вернее, чем оно? (верт.
марг.: **И также совет его сердца
таков, что есть ли (кто-то)
вернее, чем он**)

9 В рукописи стоит глагол в 3 м. ед., но по логике сентенции и по аналогии с тем же стихом в В (где употреблена форма 2 м. ед.) здесь можно предполагать ошибку писца.

- 37, 14 לב אנוש מגיד שעיותיו משבעה צופים ע' /
 על מצפה: משבעים צפים ע' שן: לב אנוש מגיד שעיותיו משבעה צופים ע' /
 שן: Сердце человека может рассказать
 о его устремлениях больше,
 чем семь дозорных н(а) башне
 из слоновой кости
- (*марг.: причастие от гл. рассказать*) Сердце человека может рассказать о его устремлениях больше, чем семь дозорных на вышке. (*марг.: чем семьдесят дозорных н(а) башне из слоновой кости*)
- 37, 15 העתר ועם כל אלה עתר אל אל אשר יכין באמת צעדיך: ועם כל אלה העתר אל אל אשר יכין באמת צעדיך:
 (*марг.: др. ф. гл. молишь*) Но при всём этом молись Богу, чтобы Он укрепил в истине твои шаги Но при всём этом молись Богу, чтобы Он укрепил в истине твой шаг
- 37, 16 ראש כל מעשה מאמר לפני כל פועל היא מחשבת: ראש כל מעשה מאמר לפני כל פועל היא מחשבת: ראש כל מעשה מאמר לפני כל פעל היא מחשבת:
 Начало всякого дела — слово, а начало всякого действия — размышление. (*верт. марг.: Начало всякого дела — высказывание, прежде всякого действия — размышление*). Начало всякого дела — высказывание, прежде всякого действия — размышление
- 37, 17 עקר תחבולות לבב שרביטים ארבעה שבטים יפריחו: עקר תחבולות לבב שרביטים ארבעה יפריחו: עקר תחבולות לבב שרביטים ארבעה יפריחו:
 (*марг.: вар. слова корень*) Корень переменчивости — сердце. Четыре ветви оно пускает: (*марг.: жезла*) Корень переменчивости — сердце. Четыре жезла (= ветви) оно пускает:
- 37, 18 ורע טוב ורעה וחיים ומות ומושלת במ כליל לשון: ומשלח טוב ורע מות וחיים ומשלח במ כליל לשון:
 (*марг.: вар. слова зло*) добро и зло и жизнь и смерть, а полностью управляет ими язык (*марг.: синоним слова управляет*) добро и зло и жизнь и смерть, а полностью управляет ими язык
- 37, 19 יש חכם לרבים נחכם ולנפשו הוא גואל: נואל יש חכם לרבים נחכם ולנפשו הוא נואל:
 Бывает, что мудрец — для многих мудрец, а для себя — скверный (*марг.: глупый*) Иной мудрец — для многих мудр, а для себя он глуп

- 37, 22 ויש חכם לעמו יחכם פרי דעתו בגויים: ויש חכם לנפשו ודעתו פרי על גויתו
 (верт. марг.: **А бывает, что мудрец умудряется для своего народа — плоды его знания (проявятся) в них**). А бывает, что мудрец умудряется (только) для себя — плоды его знания (только) для него
- a, b:
 ויש חכם לנפשו ודעתו פרי על גויתו
 Бывает, что мудрец умудряется (только) для себя и плоды его знания — (только) для него
- 37, 25 חיי אנוש ימים מספר והיי ישראל [...] אין מספר: גויתקן מספר יש לימים וגוית שם ימי אין מספר:
 Жизнь человека — считанные дни, а жизнь народа Израиля — [бесчисленные дни] (марг.: **правоверных**)
- c, d:
 ויש חכם לעמו יחכם פרי דעתו בגויים:
 А бывает, что мудрец умудряется для своего народа — плоды его знания (проявятся) в них
- 37, 27 כהמר בני בחייך נס נפשך וראה מה רע לה אל תתן לה:
 (марг.: **в вине**) Сын мой, в (течение) твоей жизни душа твоя слабеет, так смотри, что плохо для неё, не давай ей,
- Бни {ב} חמר נס נפשך וראה מה רע לה אל תתן לה:
 Сын мой, от вина твоя душа слабеет, так смотри, что плохо для неё, не давай ей,
- 37, 28 כי לא לכל טוב תענוג ולא לכל נפש כל זן תבחר:
 (марг.: **ибо н(е) для вс(е)х хорошо удовольствие**) ибо не всё для всякого хорошо, не всякая душа (должна) выбирать любое
- כי לא לכל טוב תענוג ולא לכל נפש כל זן תבחר:
 ибо не для всякого хорошо удовольствие, и не для всякой души ты можешь выбирать любое
- 37, 29 תוד אל אל תזרע לכל תענוג ואל תשפך על כל מטעמים: אל תזרו אל תענוג ואל תתנג אל מטעים¹⁰
 (марг.: **(не) тянись к**) Не разбрасывайся (стремясь отведасть) любое лакомство и не набрасывайся на все блюда, (верт. марг.: **не тянись к лакомству и не прыгай по блюдам**)
- אל תוד אל תענוג ואל תתנג אל מטעמים:
 Не будь неумерен в удовольствии и не прыгай по блюдам,

10 В рукоп. в этом слове, по-видимому, опущена буква 'ayin.

- 37, 30 אוכל ירון כי ברוב תענוג יקנן חולי והמרבח
 יגיע אל זרא: זהמזיע
 (марг.: *еда одолевает*) **ибо**
 в большом количестве лакомств
 гнездится болезнь и излишества
 ведут к отвращению (марг.:
и передание)
- 37, 31 יגיעו בלא מוסר רבים יגיעו ועונו והנשמר
 יוסיף חיים: ובהשמר
 (марг.: *умирают*) **Без** разумного
 подхода многие умирают
 или разрушают (здоровье),
 а берегущий себя продлит жизнь
 (марг.: *а при осторожности*)
- 38, 1 רעה, צרכך רעי רופא לפני צרכו גם אתו
 חלק אל: כי, רעה רועה רופא לפי צרכך כי
 גם אותו חלק אל:
 (марг.: *дружи; своей нужды*) **Дружи**
 с врачом до того как (возникнет)
 необходимость в нём, ведь его
 оделил Бог (марг.: *ибо; верт.*
марг.: Будь в особо дружеских
отношениях с врачом ввиду твоей
нужды в нём, ибо ведь его оделил
Бог)
- В**
- 38, 3 דעת רופא תרים ראשו ולפני נדיבים יתיצב: מלכים
 Знание врача возвышает его голову, и среди благородных он занимает
 высокое положение (марг.: *царей*)
- 38, 4 ברא שמים אל מארץ מוציא תרופות וגבר מבין אל ימאס במ:
 (марг.: *сотворил небеса*) Бог из земли вывел лекарства, и разумный муж
 не будет пренебрегать ими
- 38, 5 מעץ הלא בעץ המתיקו מים בעבור להודיע כל אנוש כחו: כוחם
 (марг.: *от дерева*) Разве не посредством дерева стали сладкими воды,
 чтобы каждый человек узнал силу Его? (марг.: *силу их*)
- 38, 7 בהם רופא יניח מכאוב וכן רוקח עושה מרקחת: קרת
 Ими врач успокаивает боль, и так провизор делает лекарство, (марг.: *qrt (?)*)
- 38, 8 ישכח למען לא ישבות מעשהו ותושיה מבני אדם: מפני, מבני ארצו
 (марг.: *забылось*) чтобы не прекра[ти]лось Его дело и мудрость у сынов
 человеческих (марг.: *от; у сынов земли Его*)
- 38, 9 במחלה בני בחולי אל התעבר התפלל אל אל כי הוא ירפא: פלל
 (марг.: *др. ф. слова болезнь*) Сын мой, в болезни не отстраняйся от молитвы
 Богу, ибо Он исцелит тебя (марг.: *др. ф. слова молись*)

- 38, 25 וישובב כשיר מה יתחכם תומך מלמד ומתפאר בחגית מרעיד: באלוף ינהג ישובב {לשד7} בשור ושעיותיו עד בני [...] (...)
- (*марг.: и гоняет с песней*) Как может обрести мудрость держащий стрекало и похваляющийся «копьем» погонщика, который водит скот, управляя {погоняя} (*надстрочно*) волами, и заботы его — о молодых бычках?
- 38, 27 אף עשה חרש וחושב אשר לילה [...] ינהג.
Так же делает [гравировщик и планировщик], который ночь [...] проводит] (*марг.: проводит*)
- 39, 16 [מעשי] אל כלם טובים וכל צורך בעתו יספיק: לכל צריך ב' יספיקו.
[деяния] Бога — все они благи, всякая твоя нужда в своё время будет удовлетворена (*марг.: все твои нужды в своё время будут удовлетворены*)
- 39, 21 אין לאמר זה למה זה כי הכל לצרכו נבחר: בעתו יגבר
a, b Нельзя сказать: это — для чего это? Ибо всё избрано по своей необходимости (*марг.: в своё время явит величие*)
- 39, 24 [א]רקותיו ישר[ים] [...] ת תמים יישרו כן לזרים [יס]תוללו:
(*марг.: Пути Его прямы*) [Как пу]ти совершенных выпрямлены, так для чужих усыпаны (камями)
- 39, 25 [...] [לט]וב חלק מראש כן לרעים טוב ורע: לרע [...].
[...доб]рое — доля изначально, а для злых — доброе и злое (*марг.: для злого*)
- B Masada**
- 39, 27 כל [...] לזרה נ[הפ]כו כו
נהפכו: לזרא [всё это добрым идёт на пользу,
[всё это] д[обрым] идёт на пользу, а для злых может обратиться в зло а для злых может об[ратить]ся во вред
(*марг.: во вред*)
- 39, 30 גם, נבחרו כל אלה לצרכם נבראו והמה
c, d באוצר ולעת ופקדו: ב[אנ]צרו לעת
(*марг. 1: также; марг. 2: избраны*)
все они по своей нужности созданы, и они (ожидают) в хранилище и для определённого времени предназначены (*марг.: в Его хра[ни]лице для определённого времени*)
- 39, 33 הכל מעשה אל כלם טובים לכל צורך בעתו יספוק:
(*марг.: всё/все*) Деяния Бога — все они хороши, всякую нужду в своё время Он удовлетворяет

- 40, 6 לקח מעט לרוק כרגע ישקוט ומבין
a, b בחלו[מות...ש]
(*марг.: часть*) Мало, почти
нисколько, на миг успокаивается,
но вдумывается (в) сновиде[ния]...
- 40, 10 על רשע נבראה רעה ובעבור תמוש כלה:
בעבורו ת' רעה
[д]ля нечестивого создана беда
и ради (того, чтобы) наступило
уничтожение (*марг.: и ради него
наст(упила) беда*)
- 40, 11 כל מארץ אל ארץ ישוב ואשר ממרום אל
מרום: ויש', נושבו
Всё, что от земли, — в землю
возвращается, а всё, что с высоты, —
в высь; (*марг.: и возвр(аицается);
обитают*)
- 40, 13 חיל, מהיל מחול אל חול כנחל איתן
ומאפיק אדיר בחזיון קולות: וכאפיק
(*марг.: богатство; от богатства*)
что из песка, — в песок,
как в мощной (во время половодья)
пустынной реке и (как) от сильного
(дождевого) потока с молнией
и громом (*марг.: и как (от) потока*)
- 40, 14 עם שאתו כפי[...]
לנצח יתם: Люди (при) своём вознесении (на)
верши[ны... исчез]нуть
(*марг.: люди высокого положения*)
Люди при своём вознесении (на)
вершины ликуют, хотя могут
неожиданно навсегда исчезнуть
- 40, 15 נצר חמס לא יכ[...]
על שן צור: נוצר מחמס לא ינקה כי שורש חנף על
שן סלע: Приверженец несправедливости
не утвер[дится,... на] зубце скалы,
(*вертик. марг.: Приверженец
несправедливости не утвердится
с её помощью, ибо корень
лицемера — на зубце скалы*)
Творящий несправедливость
не останется невинным, ибо корень
лицемера — на зубце скалы,

11 В рукописи, в маргиналии, по-видимому, имеет место описка писца: 'n вместо 'l, «на», что подтверждается правильным написанием этого предлога в основной строке.

- 40, 16 כקרדמות על גפות נחל מפני כל מטר
 נדעכו: לפני , נדעכה
как (и) осоки в русле вади, (которые)
прежде всех дождей засыхают
(марг.: **перед; засыхает**)
- 40, 18 חיי יתר שכר ימתקו ומשניהם מצא [...]
 מוצא אוצר: סימה
Жизнь с вином и хмельным
напитком сладка, но лучше этих
двух тому, кто нашёл [...]
- 40, 21 וכליל חל[י]ל ונבל יעריבו שיר ומשניהם
 לשון ברה:
(марг.: **флейта**) [Флей]та и арфа
дают приятную мелодию, но лучше
них обоих — ясная речь
- 40, 23 [...] ת ינהגו ומשניהם אשה משכלת: כל
 ימי עני רעים בן סירא אומי אף בליל[ה]
 בשפל גגים גגו הרים כרמו: ממטר גגים
 לגגו במרום מעפר כרמו לכרמים: מי מאניך
 כו אין נא בינוסכתה אצל בוד אילא נא קול
 גופת [...]
[...] ведут, но лучше них обоих —
разумная жена
(вертик. марг.: **«Все дни бедняка
несчастны». Бен Сира говорит:
«Также и ночью. Крыша его ниже
других крыши, его виноградник —
на вершине горы, дождь с (других)
крыши — на его крышу, земля
с его виноградника (сходит)
на (другие) виноградники»; далее
евр.-перс.: Вероятно, этого
не было в оригинальном списке,
но используется как притча.**)
- 40, 24 אח [...] צרה ומשניהם צדק מצלת: צדקה
Брат [...] беды, но лучше них обоих —
спасительное милосердие (марг.: *др.
ф. слова милосердие*)
- 40, 28 בני מני חיי מתן אל תחי טוב נאסף
 ממשותלל:
(марг.: **сын мой**) Сын мой, жизнью
на подачки не живи, лучше умереть,
чем просить милостыню
- [...] טוב [...] שף מתחף
[...] лучше умереть, чем быть
униженным

- 41, 9 c, d ם[...] תכשלו לשמחת עולם ואם תמותו לקללה: לקללתה
 Если споткнётесь — к вечному веселью, а если умрёте — на проклятье (марг.: *др. ф. последнего слова*)
- 41, 10 מאונים א' אונים , כל מאונים אל אונים כל מאפס אל אפס ישוב כן חנף מתהו אל תהו: בן
 [] אפס אל אפס ישוב כן חנף מתהו אל תהו [...] ничего, в ничто вернётся; так лицемер — из пустоты в пустоту
 (марг. 1: *от несчастья — к несчастью*; верт. марг. 2: *Всё, что от несчастья — к несчастью*)
 Всё, что из ничего, в ничто вернётся; так лицемер — из пустоты в пустоту (марг.: *сын*)
- 41, 11 כני הבל אדם בגויתו אך שם חסד לא יכרת: (марг.: *сыны*)
 Человек как тело, — ничто, но достойное имя не исчезнет
 הב[...] ם[...] שם חסד לא יכרת
 Нич[то...], [...] достойное имя — не исчезнет.
- 41, 12 פחד על שם כי הוא ילוך מאלפי אוצרות חכמה: חמדה , סומות
 Чти имя, ибо оно пребудет с тобой, более тысяч сокровищ мудрости (марг.: *желанных*; верт. марг.: *ценных*)
 [...] חד על שם כי ילוך מאלפי חמדה [4]ти имя, ибо оно пребудет с тобой, более тыся[ч...] ценность
- 41, 13 טוב חי מספר ימים טובות חי ימי מספר וטובות שם ימי אין מספר: וטוב
 (марг.: *Благое (для) живущего — на считанные дни*)
 Благо живущего — (на) считанные дни, а благо (от) имени — (на) дни без счёта (марг.: *а благое*)
 [...] ובת חי מספר ימים וטובת [...] אין מספר
 [Б]лаго живущего — (на) считанные дни, а благо [...] без счёта
- 41, 14 וסימה מסותרת חכמה טמונה ואוצר מוסתר מה תועלה בשתיהם: תעלה
 (марг.: *и спрятанная ценность*)
 Скрытая мудрость и спрятанное сокровище — что пользы в них обоих? (марг.: *чего стоит*)
 [...] כמה טמונה וסימה מסותרת מה תעלה ב {ש} תיהם
 Скрытая мудрость и спрятанный клад — что пользы в них {о}боих?
- 41, 15 a, b טוב איש מצפין אולתו מאיש מצפין חכמתו: מאדון , יטמין
 Лучше человек, скрывающий свою глупость, чем человек, скрывающий свою мудрость (марг. 1: *чем господин*; марг. 2: *скрывает*)
 טוב איש מטמין [...] אולתו מאיש מצפין חכמתו
 Лучше человек, скрываю[щий] свою глупость, чем человек, скрывающий свою мудрость

- 41, 15 מוסר בשת שמעו בנים [...] כלמו על מוסר בשת: מוסר בשת משפט: משפט
c, d (Наставление о стыде слуш(айте)) Наставление о стыде. Наставление о стыде послушайте, сыновья, и стыдитесь (того, что) я осуждаю (марг.: *предписано им*)
- 41, 17 בוש מאב ואם על פחו מנשיא ושר על כחש על פחו בוש מאב ואם אל זנות מנשיא יושב אל כחש: ושר, על
(марг.: *распутства*) Стыдись перед отцом и матерью блуда, перед князем, сидящим (на троне), — обмана; (марг.: *и начальником; предл., не требующий перевода*)
- 41, 18 משותף רוע על מעל ממקום תגור על יד משותף, ממקום [...] רוע על מעל וממקום תגור על זר: ונגד על יד
c, d (марг.: *перед товарищем; перед местом*) [перед... и] другом — неверности, и перед местом, где живёшь, — отчуждения; (марг.: *и властелином — кражи* (?))
- 41, 19 ממנ[ע] מתת שאלה ומהשיב את פני שארך ממ[ע] מתת שאלה, מי השע פי ריעך [...] ש...אלה מהשב אפי רעך: מי השע פי
c, d (верт. марг.: *отка[зываются] дать при просьбе, затыкать рот своим ближним,*) [...pr]осьбе прогонять своего ближнего; (марг.: *затыкать рот*)
- 41, 21 מחשבות מחלקות מנה משאול שלום מהחרישו מהשב [...] מחלק[ת] מנהו [משא] ל שלום מ[ה]חרישו: משואל
a, b (сознательно) забывать о причитающейся доле; спрашивающему о (твоём) благополучии — не отвечать; забыв[ать о причитающейся] доле и [спрашиваю]щему о (твоём) благополучии — не отвечать; (марг.: *спрашивающему*)
- 41, 21 אשה מהביט [...] ומהתבונן אל זרה אשה מהביט [...] ומהתבונן [...] אל זרה
c, d (марг.: *жену*) поглядывать [на чужую жену] и по[...] о [...]; (марг.: *чу]жую*) поглядывать н[...] и помышлять о чужой;

- 41, 22 דבר חסד מאוהב על דברי חרפה ומאחר
מתת אל תנאץ: שאלה
(*марг.: слово (о) чести*)
перед любящим — грубых слов,
и после дара н[е по]прекай
(*марг.: просьба*)
- 42, 1 משנות דבר תשמע ומחשוף כל סוד עצה:
a, b על סוד
Повторения слов, которые слышал,
и раскрытия любой тайны (*марг.:*
слово тайна с предл.)
- 42, 1 אַל אַךְ עַל אֱלֹהִים אֵל תְּבוֹשׁ וְאֵל תְּשָׂא פָנִים
e, f וְחָטָא:
(*марг.: вар. предл.*) А этого
не стыдись и не лицемерь, (чтобы
не) грешить;
- 42, 2 אַל עַל תּוֹרַת עֲלִיּוֹן וְחֻק וְעַל מִצְדִּיק לְהִצְדִּיק
רָשָׁע: מִשְׁפָּט
(*марг.: вар. предл.*) закона
Всевышнего и устава
и справедливости, чтобы поступить
по справедливости с нечестивым;
(*марг.: правосудия*)
- 42, 3 עַל חֶשְׁבוֹן שׁוֹתֵף דֶּרֶךְ וְעַל מַחְלָקוֹת נַחְלָה
וְעַל מַחְלָקוֹת נַחְלָה וְיִשְׂרָאֵל
(*марг.: партнёром*) расчёта
{с} товарищем и с господином
{и путником} (*надстрочно*) и дележа
наследства и имущества; (*марг.:*
прямоты)
- 42, 4 וְעַל שְׁחָק מִזְנִים וְפֹלֵס וְעַל תְּמָהוּת אִיפָּה
a, b וְאִבְנֵי: תְּמֹרֶת אִפָּה, וְאִפָּה
точности весовых чаш и весов
и выверенности эфы и гирыки;
(*марг.: соответствия каждой эфы*)
- 42, 4 עַל מִקְנֵה בֵּין רַב לְמַ [מִמְחִיר מִמְכֵּר תֵּגֵר
c, d רָ] [תֵּגֵר: מוֹסֵר]
(*марг.: счёта*) покупки, неважно —
большой или малой, и установления
выгодной цены при [тор]ге
с торговцем; (*марг.: честности*)
- מאהב על דברי חסד ומאחר מתת חרף
любить за лестные слова и медлить
сделать упрёк
- משנות דבר תשמע ומחשוף כל דבר עצה
повторения слов, которые слышал,
и раскрытия любого слова совета
- [...] על אלה אל תבוש ואל תשא פנים
וְחָטָא
[...] этого не стыдись и не лицемерь,
(чтобы не) грешить;
- על תורת עליון חוק ועל משפט להצדיק
закон Всевышнего и устава
и правосудия, чтобы поступить
по справедливости с нечестивым;
- על חשבון שותף דרך ועל מחלקות נחלה
וְיִשְׂרָאֵל
расчёта со спутником и дележа
наследства и имущества;
- על שחקי מזנים ופלס ועל תמהות איפה
ואבני: תמורת אפה, ואפה
точности весовых чаш и весов
и выверенности эфы и гирыки;
- על מקנה בין רב למ [ממחיר ממכר תגר
ר] [תגר: מוסר]
(...) цены при торговле
или малой, [...] с торговцем;

- 42, 6 טפשה על אשה רעה חותם: חכם ומקום ידים רפות תפתח: ע' אשה ר' חותם ומ' יד' ר' תפתח: [...] שת חותם ומקום ידים רבות מפתח [...] печать, и места, (где) много рук (имеют) ключ;
- (*марг.: глупой*) запирает при плохой жене; будь умён, и открывай в том месте, где руки ничего не могут взять; (*марг.: при п(лохой) жене запирает, и в м(есте), (где) р(уки) с(лабы), открывай*)
- 42, 7 מפקד יד תחשוב על מקום תפקד יד תספור ומת ולקח הכל בכתב: ושואה ותתה [...] על מ[...]. תפקיד מספר ש[...] ותת הכל בכתב
- (*марг.: счёта в месте хранения запасов*) учёта в месте хранения запасов, и выдачи и приёма — всего по записи; (*марг.: и расхода и выдачи*)
- учёта в месте хранения запасов, вы[платы?] и выдачи — всё по записи;
- 42, 8 מרדות על מוסר פותה וכסיל ושב וישיש ונוטל {ושואל} עצה בזנות: ושב כושל ועונה בזנות [...] על מ[...]. ותה וכסיל [...] ב כושל עונה בזנות
- (*марг.: наказания*) поучения простаку и глупцу, и пожилому, и старику, и ищущему {*просящему*} (*подстрочно*) совета о блуде (*марг.: и пожилому грешнику, толкующему о блуде*)
- поучения простаку и глупцу, и [стари]ку-грешнику, толкующему о блуде
- 42, 9 מטמון בת לאב מטמנת שקר דאגה תפר[יד] נומה: ודאגתה [...] ב {ת} שב לאב מטמון שק[ר] [...] יד נומה
- (*марг.: вар. для слова сокровище*) Дочь для отца — обманчивое сокровище: забота прого[няет сон]; (*марг.: и забота о ней*)
- Дочь (буква *taw* над зачёркнутым ошибочным словом) для отца — сокровище обма[нчивое, [...прогоня]ет сон:
- 42, 10 תתפתה, בבתוליה פי תתפתה בית בע' תנשה בבתוליה פן תפותה ובבית [...] ל [...] [...] תשטה [...] פן תחל ועל אישה [...] תשטה
- (*марг.: поддалась соблазну; верт. марг.: в девичестве её к(ак бы не) поддалась соблазну, а в доме м(ужа) — (как бы не) притеснялась*) в девичестве её как бы не была соблазнена, а в доме [...];
- в девичестве её как бы не лишилась девственности, а против мужа своего — (не) наделала глупостей

12 В рукописи этим графическим знаком, по мнению П. Бентъеса (The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew MSS and A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts / ed. P. C. Beentjes. P. 117) обозначено начало нового раздела. См. также 42, 15.

- 42, 15 : אזכר נא מעשי אל וזה חזיתי ואספרה: 15ו אזכרה נא מעשי אל וזה חזיתי ואשנה
a, b Вспомню же о делах Бога и о том,
 что видел, (пожалуй), расскажу
אזכרה נא מע[ש]ן וזה חזיתי ואשנה
Вспомню же о делах Бога, и о том,
что видел, пожалуй, расскажу (марг.:
**Вспомню же о де[лах] Его, и о том,
что видел, пожалуй, расскажу**)
- 42, 15 מעשיו באומר אלהים רצ[ו]נו ופועל רצונו
c, d לקחו: לקח
באמר אדני מעשיו ופועל רצונו לקחו
По слову Господа — дела Его,
и действие Его воли — Его решение
(марг.: **дела Его**) По слову Бога —
в[оля] Его, и действие Его воли — Его
решение (марг.: **решение**)
- 42, 17 : לא הספיקו קדושי אל לספר נפלאות ייי:
a, b גבורותיו
לא הספיקו קדושי אל לספר כל נפלאותיו
Не в силах святые Бога описать все
Его чудеса
Не в силах святые Бога описать
чудеса Господа (марг.: **великие
деяния Его**)
- 42, 17 אומץ אדני צבאיו להתחזק לפני כבודו:
c, d להחזיק
אומץ אדני צבאיו להתחזק לפני כבודו
Господь укрепляет воинства Свои,
чтобы они становились сильнее
пред лицом славы Его
(марг.: др. ф. для слова **укрепляет**)
Бог укрепляет воинства Свои, чтобы
они становились сильнее пред
лицом славы Его. (марг.: **чтобы
сделать сильнее**)
- 42, 19 ונדויות מחוה חליפות נהיות ומגלה חקר
נסתרות:
מחוה חליפות [...]מגלה חקר {נ} סתרות
Сообщает о минувших (делах),
[...]и раскрывает смысл {co}крытого
(марг.: **и бывшем**) Сообщает
(о) минувших (делах), которые были,
и раскрывает смысл сокрытого
- 42, 20 ל[א] עדר מפניו שכל ול[א] עב[ר]ן כל דבר
דבר: חלף מנו כי דבר
לא נעדר מפניו שכל ול[א] עב[ר]ן כל דבר
Не скроется от Него (никакая)
мысль, и н[е] прой[д]ет мимо Него
никакое слово
Н[е] ск[р]оется от Него (никакая)
мысль, и не минует Его никакое
слово (марг.: **(не) пройде́т мимо
Него ник[акое] слово**)
- 42, 21 גבורות חכמ[ו]תו אחד תכן אחד הוא
a, b מעולם: מהעולם
גבורות חכמ[ו]תו אחד תכן אחד הוא
Великие дела мудрост[и...], один
Он [от в]ека
(марг.: **Великие дела**) Ве[ликое де]ло
мудрости своей Он утвердил, один
Он от века. (марг.: **от века**)

- 43, 4 לשון מאור ת[ג]מר נושבת לשון מאור תגמר נושבת ומנורה
c, d תכוה עין: Язык светила губит мир, [...]
- (*марг.: язык*) От буйства светила
гибнет мир, и от его света
обжигается глаз
- 43, 5 כי גדול אדני ועשה ודבר[...] כי גדול עליין עשה כי גדיל ייי עשהו ודבריו
ינצח אביריו: ינצח Ибо велик Господь, создавший его,
(*марг.: Ибо велик Всевышний, создавший его*) Ибо велик Господь,
создавший его, и словами своими
Он управляет своими могучими
(конями) (*марг.: погоняет*) и словом [...]
- 43, 6 וגם [...] רח יאריח עתות ממ[...] עת עת עד עת וגם ירה ירה עתות שכות
[...] משלת קץ ואות עולם: И так же [л]уна, (которая) указывает
(*марг.: (от) каждого времени до времени*) И также луна, луна
конечных времён — управление
сроком и вечный знак
- 43, 7 לו מו[...] ד וממנו חג [...] כו מו וממנו בם מועד זמני חוק וחסף עתה
בתקופתו: по ней (определяется) срок
и по ней — праздник, [...]
- (*марг.: По ней пр(аздники) и от неё*) По ним (определяются)
праздник и сроки установленных
обязанностей, и воля [Создавшего
их] в её периодичности
- 43, 8 חדש כשמו הוא מת[...] חדש כשמו , והוא חדש בחדשו הוא מתחדש מה
a, b נורא בהשתנותו: בתשובתו месяц — по имени её, она
обнов[ляется...]
- (*марг.: по имени её; и она*) Месяц за месяцем она
обновляется, как дивна она
в своей изменчивости! (*марг.: в её
цикличности*)
- 43, 8 כלי צבא נבלי מרום מרצף רקיע מזהיר: כלי צבא נבלי מרום מרצף
c, d מערץ Орудие воинства сосудов выси,
разбивающее [...]
- Орудие воинства сосудов выси,
разбивающее свод своим
сиянием (*марг.: синоним для слова
разбивающее*)
- 43, 9 תואר שצים והדר כוכב עדי משריק תואר שמים והדר כוכב ואורו מזהיר
במרמ[...] : ועדי משריק ב' אל: Краса небес и слава звёзд,
и свет
её сияет в Божьей выси (*марг.:
украшение, ярко сияющее
в Божьей в(ыси)*) Краса небес и слава звёзд,
украшение, ярко сияющее в выси
[...].

- 43, 10 בדבר אדני יעמד חק ולא ישח באשמרתם
ישון
По слову Бога она стоит (согласно)
уставу и не склоняется в (течение)
их страж (марг.: *спит*)
- 43, 11 עושה ראה קשת וברך עושיה כי מאד
נאדרה [בכ]בוד: נהדרה
(марг.: *Создавшего*) Взгляни (на)
радугу и благослови Создавшего её,
ибо очень величественна она в [сла]
ве! (марг.: *великолепна*)
- 43, 12 הוד הקיפה בכבודה חוק הקיפה בכבודה ויד
אל נטנה [...] לא
(марг.: *Величественно очерчивает*
она дугу в славе его) Идеально
очерчивает она дугу в славе своей,
и рука Бога простёрла её [...]
(марг.: *не*)
- 43, 13 גבורתו תתוה ברק ותנצח זיקות [...]]
[... ח זיקים , גערתו תתוה בקר ותונה יקום
כמ'
Его мощь чертит молнии
и заставляяет (их) сверкать [...]
(марг. 1: *заставляет сверкать*;
верт. марг. 2: *(Грохочущий) окрик*
Его означивает утро [...])
- 43, 14 למענו פרע אוצר ויעף עבים כעיט
(марг.: *Для себя*) С (определённой)
целью Он создал сокровищницу [...]]
и выпуск[тил] ту[чи...]
- 43, 16 קול רעמו יחיל ארצו , ובכחו יזעים הרים
אימתו תחרף תימן עלעול סופה וסערה קול
[ר]עמו יחול ארצו זלעפות צפון סופה
וסערה:
(верт. марг.: *Голос грома*
Его сотрясает землю Его,
и силой своей Он сдвигает горы;
(наводящая) ужас (мощь) Его
делает студёным южный ветер;
вихрь, буря и ураган) (От) голоса
грома Его сотрясается земля Его;
[север]ные вихри, буря и ураган;
- По слову Господа она стоит согласно
уставу и не склоняется в (течение)
их стражи
- ראה קשת וברך עשיה כי מאד נהדר הודו
Взгляни (на) радугу и благослови
Создавшего её, ибо очень
величественно великолепие её!
- חוג [...] בכבודה [...] יד אל נטנה
[...]
Круг [...] в славе своей, и рука Бога
простёрла её мощ[ью...]
- גערתו [...] ה ברד ותנצח זיקות משפט
Его (грохочущий) окрик [...] град
и заставляяет сверкать судные
молнии
- למענו פרע אוצר ויעף עבים כעיט
По Своему изволению Он отверзает
сокровищницу, и выпускает тучи,
как хищных птиц
- a, b:
קול רעמו יחיל ארצו ובכחו יניף הרים
Голос грома Его сотрясает Его
землю, и силой своей Он сдвигает
горы
- c, d:
אמרתו תחרף תימן עלעול סופה וסערה
Его слово делает студёным южный
ветер, вихрь, бурю и ураган

- 43, 17 כרשף יפריה שלגו וכארבה ישכון דרתו: כר' רשף שלגו יניף וכארבה ישכון דרתו:
'77
(*марг.: как искры*) (Как) искры,
развеивает Он Свой снег,
и, как саранча, оседает его масса
(*марг.: его ниспад(ение)*)
Как искры, развеивает Он Свой
снег, и, как саранча, оседает его
ниспадение
- 43, 18 תור לבנה יהג עינים וממטרו יתמיה לבב ידגה תואר לבנה יגה עינים וממטרו יהמה לבב:
(*марг.: заставляет говорить*)
Сияние белизны заставляет плакать
глаза, а от дождя Его изумляется
сердце
Взгляд (на) его белизну ослепляет
глаза, а от дождя Его изумляется
сердце
- 43, 19 יישפך וגם כפור כמלח ישכון ויציץ כספיר ציצים:
(*марг.: рассыпает*) И также иней,
как соль, оседает и сверкает,
как сапфир, кристаллами
[...] כפור כמלח ישפך ויצמח כסנה צצים
[...] иней, как соль, Он рассыпает,
и он расцветает, как колючие цветы
- 43, 20 a, b צינת רוח צפון ושיב וקרוב יקפא מקורו: מקוה
(...) северного ветра Он наводит,
и, как коркой, затвердевает Его
источник, (*марг.: водоём*)
Холод северного ветра Он наводит,
и, как коркой, затвердевает Его
источник
- 43, 21 יבול {הרים} כחרב ישיק ונוה צמחים כלהבה: וצור
(*марг.: скалу*)
Он выжигает, и поросшую пажить —
как пламенем;
Поросль {гор} (*надстрочно*),
как будто зноем,
Он выжигает, и поросшую пажить —
как пламенем; (*марг.: скалу*)
- 43, 22 טל פורע מרפא כל מערף ענג טל פורע לדשן שרב: רטב
(*марг.: спасительной росы*)
исцеление (для) всего — влага
спасительного росистого облака,
чтобы охладить жару (*марг.: влагой*)
טל פורע מרפא כל מערף ענג טל פורע לדשן שרב: רטב
- 43, 23 משובתו מחשבתו תשיק רבה ויט בתהום איים: אוצר
(*марг.: волеизъявление Его*)
Замысел Его выстраивает великое,
и Он простирает в бездне острова
(*марг.: сокровище*)
משובתו מחשבתו תשיק רבה ויט בתהום איים: אוצר
- 43, 25 מעשי שם פלאות תמהי מעשהו מין כל חי וגבורות רבה:
(*марг.: деяний Его*) там чудеса Его
удивительных творений, всякие
виды животных и великих сил
מעשי שם פלאות תמהי מעשהו מין כל חי וגבורות רבה:

- 43, 26 למענהו , למען למענו יצלח מלאך ובדבריו
 יפעל רצון:
 (מרג.: **для Него; для**) Для Него
 достигает успеха (любой) посланник
 и по Его словам исполняет волю
- 43, 28 נגלה [...] לה עוד כי לא נחקור והוא גדול
 מכל מעשיו:
 (מרג.: **откроем**) От[кроем] (ли)
 (что-то) ещё, чего не можем
 постичь? Ведь Он более велик, чем
 все Его деяния
- 43, 29 נו[רא יי מ]אד מאד ונפלאות דבריו:
 גבורתו
 Стра[шен] Господь очень, очень,
 и чудесны дела Его (מרג.:
могущество Его)
- 43, 30 מרומים תחליפו כח ואל תלאו כי לא ת'
 c, d מרוממיו תחליפו ואל תלאו כי לא תח[...]
 превознося, обновите силы
 и не уставайте, хотя и не (можете)
 по[...] (верт. מרג.: **превознося Его,**
обновите силы и не уставайте,
хотя и не (можете) позн[ать Его
 (?))
- 44, 1 שבח אבות עולם אהלה נא אנשי חסד אבותינו בדורותם: את
 אהלה נא אנשי חסד אבותינו בדורותם: את
 Слава отцам вечности.
 Восхваляю же благочестивых мужей,
 отцов наших в их поколениях
 (מרג.: **непереводимая объектная**
частица)
- 44, 2 להם רב כבוד חלק עליון וגדלו מימות
 עולם:
 (מרג.: **им**) Много славного явил
 Всевышний и величие Своё со дней
 вечности
- 44, 3 רודי דורי ארץ במלכותם ואנשי שם
 a, b בגבורתם: בגבורם
 (מרג.: **властители**) Поколения
 земли в их царственности
 и именитые мужи в их силе (מרג.:
 var. φ. слова **сила**)
- [...] א א[נ] [...] חסד את אב[...]
 [...]пожа]луй, благочестивых муж[ей],
 отц[ов...]
- רב כבוד חלק עליון וגדלו מי[...]
 Много славного явил Всевышний
 и величия со д[ней...]

- 44, 3
c, d יי היועצים בתבונתם וחזי כל בנבואתם: [...] И советники в их разумности, и провидцы в [их] пророчес[кой сущности],
(*марг.: сокр. первое слово советники без артикля*) советники в их разумности и провидцы всего в их пророческой сущности,
- 44, 4
c, d כמס' חכמי שיה בספרתם ומושלים במשמרותם: [...] חכמי שיה בספרתם ומושלים במ' мастера красноречия в их книжности и слагатели притч в [их] верности традициям,
- (*марг.: сокр. др. ф. слова книжности*) мастера красноречия в их книжности и слагатели притч в их верности традициям,
- 44, 5 חקו חוקרי מזמור על חוק נושאימשל בכתב: [...] חקרי מזמור על קו נשאי מש[...] исследователи музыкального лада, составившие образцы письменно;
- (*марг.: лада еѐ*) исследователи музыкального лада, составившие образцы письменно;
- 44, 7 נכבדו כל אלה בדורם ומימיהם תפארתם: [...] כל אלה בדרם נכבדו [...] Все эти (люди) в своём поколении почитались [...]
- (*марг.: почитались*) Все эти (люди) — в своём поколении и с их времён их слава (*марг.: и во дни их*)
- 44, 8 יש מהם הניחו שם להשתענות בנחלתם: [...] יש מהם הניחו שם לה[...] Есть среди них (те), (которые) оставили имя, чтобы находить в них опору, (*марг.: (постоянно) обращаться; обращать*)
- (*марг.: להשתענות, להשתענות*)
- 44, 14 [וגויתם בש] [ו]ם נאספה [ו]שמם חי [לדור] ודור: [...] וג[...]ם בשלום נאספה [ו]שמם חי לדור ודור и те[ла] их погребены в мире, [и] имя их живёт из поколения в поколение
- [и тела их погребены в мире, и имя их живёт] из [поколения] в поколение
- [44, 15] (*В виде верт. марг. на левом поле:*
קחמם תשנה עדה ותהלחם יספר קהל
Об их мудрости будет снова и снова говорить община, и о славе их будет рассказывать собрание)
- 44, 17 a, b: נוח צדיק נמצא תמים ב[...]: [...] נוח צדיק נמצא תמים לעת כלה היה תחליף: ב' Ной, праведник, был сочтён совершенным, во время (всеобщего) уничтожения он стал заменой; (*марг.: предл. в*)

В

- 44, 18 *כרת באות עולם נכרת עמו לבלתי השחית כל בשר:*
(*марг.: Он заключил*) Как вечный знак, был заключён (договор) с ним, (что больше) не будет истребления никакой плоти
- 44, 19 *אברהם אב המון גוים לא נתן בכבודו מום: דופי*
Авраам — отец множества народов, не было в славе его (никакого) порока;
(*марг.: позора*)
- 44, 22 *כן וגם ליצחק הקים בן בעבור אברהם אביו: ברית כל ראשון נתנו וברכה נחה על ראש*
a, b *ישראל*
(*марг.: то же*) И также Исааку Он дал сына ради отца его, Авраама, всё, (о чём был) завет прежде, Он дал ему, и благословение почило на голове Израиля
- 44, 23 *ויכנהו בכבדו ויכוננהו בברכה ויתן לו נחלתו:*
a, b (*марг.: И Он утвердил его в первородстве*) И Он утвердил его благословением и дал ему его наследство
- 44, 23 *ומצא [ו]ין צ[י]א [י]א ממנו איש מוצא חן בעיני כל חי:*
e, f (*марг.: и он нашёл*) и произвёл от него мужа, нашедшего милость в глазах всякого живущего
- 45, 2 *ויכ' ייי [...] אלהים ויאמצהו במרומים: במוראים*
(*марг.: и утвердил Господь*) [...] Бог и укрепил его в вышних (*марг.: страшной силой*)
- 45, 3 *בדברו בד[בריו] [...] מהר ויחזקהו לפני מלך:*
a, b (*марг.: Словом его*) Сло[вами его...] быстро и сделал его сильным пред лицом царя
- 45, 5 *ויתן וישם בידו מצוה תורת חיים ותבונה:*
c, d (*марг.: и дал*) и вложил ему в руку заповедь, закон жизни и разумения,
- 45, 5 *לי' ללמד ביעקב חקיו ועדותיו ומשפטיו לישראל:*
e, f (*марг.: сокр. имя Якова с др. предл.*) чтобы он научил Якова Его уставам, и Его свидетельствам и Его законам — Израиля
- 45, 7 *הודו לו ויתן עליו הוד וישרתהו בכבודו: בברכה*
a, b (*марг.: ему величие его*) и дал ему величие, чтобы он служил Ему в славе Его; (*марг.: благословляя*)
- 45, 7 *תואר ויאזרהו בתועפות ראם וילבישהו פעמונים: תעופה, תא אין נוסכת אירד בוד*
c, d (*марг.: красоты*) и облёк его (символом) силы единорога¹⁴ и надел на него колокольчики; (*марг.: богатую одежду(?)*; *верт. глосса на евр.-перс.: эта рукопись не продолжается*)
- 45, 8 *תפארתו וילבישהו כליל תפארת ויפארהו בכ[ב]ד ועוז:*
a, b (*марг.: великолепия/славы его*) одел его в великолепнейшие одежды, и украсил его сла[в]ой и силой,
- 47, 8 *בכל מעשהו נתן הודות לאל עליון [...] כבוד:*
a, b Во всех своих деяниях он воздавал хвалу Богу Всевышнему [...c]лаву,

- 47, 8 :[...]
 с, d (марг.: **Давид**) всем сердцем любя своего Создателя и со всем [...]
 47, 9 הקין נגינות שיר ל[...] וקול מ[...] ל[...] לים תיקון: נבל, קול מזמור הנעים
 (марг.: **утвердил**) Пение под музыку пред [...] и звучание [арфы] [...] сделал
 правилом (марг.: **арфы**; *верт. марг.: звук псалма сделал приятным*)

Источники

- The Book of Ben Sira in Hebrew: A Text Edition of all Extant Hebrew MSS and A Synopsis of all Parallel Hebrew Ben Sira Texts / ed. P. C. Beentjes. Leiden: Brill, 1997. (Vetus Testamentum Supplements; vol. 68).
- The Book of Ben Sira: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary / ed. Z. Ben-Hayyim. Jerusalem: Academy of the Hebrew Language and the Shrine of the Book, 1973.
- The Original Hebrew of a Portion of Ecclesiasticus / ed. A. E. Cowley, A. Neubauer. Oxford: Clarendon, 1897.

Литература

- Abegg M. G., Parker B. H.* The Book of Ben Sira. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bensira.org/> (дата обращения 19.02.2022).
- Rey J. S.* The Relationship Between the Hebrew Manuscripts B, (B Margin), E and F of Ben Sira // *Revue de Qumrân*. 2021. Vol. 33. P. 5–17.
- Shirman J.* Daf ḥāḏāš mittōḵ séfer ben-sira hā'ibri // *Tarbitz*. 1957/1958. Y. 27. P. 440–443 (in Hebrew).
- Shirman J.* Dappim nōšāfim mittōḵ séfer “ben-sira” // *Tarbitz*. 1959/1960. Y. 29. P. 125–134 (in Hebrew).
- Yadin Y.* The Ben Sira Scroll from Masada. Jerusalem: The Israel Exploration Society, 1965.
- Yadin Y.* The Excavation of Masada // *Israel Exploration Journal*. 1965. Vol. 15. № 1–2. P. 108–109.